

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 24. April 1987

59. Stück

150. Kundmachung: Geltungsbereich der Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau
151. Kundmachung: Geltungsbereich des Abkommens über die vorübergehende zollfreie Einfuhr von medizinischen, chirurgischen und Laboratoriums-Geräten zur leihweisen Verwendung in Krankenanstalten und anderen medizinischen Instituten zum Zwecke der Diagnose oder Krankenbehandlung
152. Zweites Ergänzungsprotokoll zum Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich
153. Beschluß Nr. 2/86 des Gemischten Ausschusses EWG—Österreich — Gemeinschaftliches Versandverfahren — vom 23. März 1987 zur Verlängerung der Beschlüsse Nr. 2/78 und Nr. 2/79 zur Änderung des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Österreich zur Anwendung der Bestimmungen über das gemeinschaftliche Versandverfahren
154. Änderung des Artikels XI Abs. 3 lit. a des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (Washingtoner Artenschutzübereinkommen)
(NR: GP XVI RV 10 AB 65 S. 12. BR: AB 2736 S. 437.)

150. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 7. April 1987 betreffend den Geltungsbereich der Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat Zaire am 17. Oktober 1986 seine Ratifikationsurkunde zur Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. Nr. 443/1982, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 4/1987) hinterlegt.

Die Kundmachung BGBl. Nr. 19/1986 wird dahingehend berichtigt, daß Trinidad und Tobago die Konvention nur unterzeichnet, nicht jedoch ratifiziert hat.

Vranitzky

151. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 14. April 1987 betreffend den Geltungsbereich des Abkommens über die vorübergehende zollfreie Einfuhr von medizinischen, chirurgischen

und Laboratoriums-Geräten zur leihweisen Verwendung in Krankenanstalten und anderen medizinischen Instituten zum Zwecke der Diagnose oder Krankenbehandlung

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft am 30. März 1987 das Abkommen über die vorübergehende zollfreie Einfuhr von medizinischen, chirurgischen und Laboratoriums-Geräten zur leihweisen Verwendung in Krankenanstalten und anderen medizinischen Instituten zum Zwecke der Diagnose oder Krankenbehandlung (BGBl. Nr. 288/1961, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 564/1983) gemäß Art. 1 des Zusatzprotokolls zum Abkommen über die vorübergehende zollfreie Einfuhr von medizinischen, chirurgischen und Laboratoriums-Geräten zur leihweisen Verwendung in Krankenanstalten und anderen medizinischen Instituten zum Zwecke der Diagnose oder Krankenbehandlung (BGBl. Nr. 139/1985) unterzeichnet.

Vranitzky

152.

ZWEITES ERGÄNZUNGS-
PROTOKOLL ZUM
ABKOMMEN VOM
26. JULI 1957 ZWISCHEN
DER ÖSTERREICHI-
SCHEN BUNDESREGIE-
RUNG EINERSEITS UND
DEN REGIERUNGEN
DER MITGLIEDSTAATEN
DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFT FÜR
KOHLE UND STAHL
UND DER HOHEN BE-
HÖRDE DER EUROPÄI-
SCHEN GEMEINSCHAFT
FÜR KOHLE UND STAHL
ANDERERSEITS ÜBER
DIE EINFÜHRUNG
DIREKTER INTERNATIO-
NALER EISENBAHNTA-
RIFE IM DURCHGANGS-
VERKEHR MIT KOHLE
UND STAHL DURCH DAS
STAATSGEBIET DER
REPUBLIK ÖSTERREICH

DIE ÖSTERREICHISCHE
BUNDESREGIERUNG

einerseits,

DIE REGIERUNGEN DER
MITGLIEDSTAATEN DER
EUROPÄISCHEN GEMEIN-
SCHAFT FÜR KOHLE UND
STAHL, nachstehend „Gemein-
schaft“ genannt,

UND DIE KOMMISSION
DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN

andererseits,

SIND ÜBER FOLGENDE
BESTIMMUNGEN ÜBEREIN-
GEKOMMEN:

Artikel 1

Die Regierung der Republik
Griechenland tritt dem Abkom-
men vom 26. Juli 1957 *) zwis-
chen der Österreichischen Bun-
desregierung einerseits und den
Regierungen der Mitgliedstaaten
der Europäischen Gemeinschaft
für Kohle und Stahl und der

*) Kundgemacht in BGBl.
Nr. 63/1958

SECOND SUPPLEMEN-
TARY PROTOCOL TO
THE AGREEMENT OF
26 JULY 1957 BETWEEN
THE AUSTRIAN FED-
ERAL GOVERNMENT, OF
THE ONE PART, AND
THE GOVERNMENTS OF
THE MEMBER STATES
OF THE EUROPEAN
COAL AND STEEL COM-
MUNITY AND THE HIGH
AUTHORITY OF THE
EUROPEAN COAL AND
STEEL COMMUNITY, OF
THE OTHER PART, ON
THE INTRODUCTION OF
THROUGH INTERNA-
TIONAL RAILWAY
TARIFFS FOR THE CAR-
RIAGE OF COAL AND
STEEL THROUGH THE
TERRITORY OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA

THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT,

of the one part, and

THE GOVERNMENTS OF
THE MEMBER STATES OF
THE EUROPEAN COAL AND
STEEL COMMUNITY, herein-
after called "the Community"

AND THE COMMISSION OF
THE EUROPEAN COMMU-
NITIES,

of the other part,

HAVE AGREED AS FOL-
LOWS:

Article 1

The Government of the Hel-
lenic Republic hereby accedes to
the Agreement of 26 July 1957
between the Austrian Federal
Government, of the one part, and
the Governments of the Member
States of the European Coal and
Steel Community and the High

DEUXIEME PROTOCOLE
COMPLEMENTAIRE A
L'ACCORD DU 26 JUIL-
LET 1957 ENTRE LE GOU-
VERNEMENT FEDERAL
AUTRICHIEN, D'UNE
PART, ET LES GOUVER-
NEMENTS DES ETATS
MEMBRES DE LA COM-
MUNAUTE EURO-
PEENNE DU CHARBON
ET DE L'ACIER ET LA
HAUTE AUTORITE DE
LA COMMUNAUTE
EUROPEENNE DU CHAR-
BON ET DE L'ACIER,
D'AUTRE PART, RELA-
TIFS A L'ETABLISSE-
MENT DE TARIFS
DIRECTS INTERNATIO-
NAUX FERROVIAIRES
POUR LES TRANSPORTS
DE CHARBON ET
D'ACIER EN TRANSIT
PAR LE TERRITOIRE DE
LA REPUBLIQUE AUTRI-
CHIENNE

LE GOUVERNEMENT FEDE-
RAL AUTRICHIEN,

d'une part,

LES GOUVERNEMENTS DES
ETATS MEMBRES DE LA
COMMUNAUTE EURO-
PEENNE DU CHARBON ET
DE L'ACIER, ci-après dénommé
« Communauté »,

ET LA COMMISSION DES
COMMUNAUTES EURO-
PEENNES,

d'autre part,

SONT CONVENUS DES DIS-
POSITIONS SUIVANTES:

Article 1

Le gouvernement de la Répu-
blique hellénique adhère à
l'accord du 26 juillet 1957 entre
le gouvernement fédéral autri-
chien, d'une part, et les gouverne-
ments des Etats membres de la
Communauté européenne du
charbon et de l'acier et la Haute

Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich, geändert durch das Ergänzungsabkommen vom 29. November 1960 *), nachstehend „Abkommen“ genannt, bei.

Authority of the European Coal and Steel Community, of the other part, on the introduction of through international railway tariffs for the carriage of coal and steel through the territory of the Republic of Austria, as amended by the Supplementary Agreement of 29 November 1960, hereinafter called “the Agreement”.

Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'autre part, relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne, modifié par l'accord complémentaire du 29 novembre 1960, ci-après dénommé « accord ».

Artikel 2

Der Wortlaut des Abkommens wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 1 Absatz 1 werden die Worte „von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung“ gestrichen.

2. In Artikel 3 Absatz 1 werden die Worte „über die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Grenzübergangspunkte geleitet werden“ ersetzt durch die Worte „im Durchgangsverkehr Strecken der Österreichischen Bundesbahnen berühren.“

3. In Kapitel II der Anlage II zum Abkommen werden die Worte „von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung“ gestrichen.

Artikel 3

Der im Anhang wiedergegebene griechische Wortlaut des Abkommens ist gleichermaßen verbindlich wie die ursprünglichen Texte.

Artikel 4

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften erkennt dieses Protokoll durch ihre Unterzeichnung als verbindlich an.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 254/1961

Article 2

The text of the Agreement shall be amended as follows:

1. In Article 1, paragraph 1, the words “from a point on the Austro-German frontier to a point on the Austro-Italian frontier, or vice-versa” shall be deleted.

2. In Article 3, paragraph 1, the words “crossing the frontiers mentioned in the first paragraph of Article 1” shall be replaced by the words “over the lines of the Austrian Federal Railways”.

3. In Chapter II of Annex II to the Agreement the words “from a point on the Austro-German frontier to a point on the Austro-Italian frontier or vice-versa” shall be deleted.

Article 3

The Greek text of the Agreement, annexed to this Protocol, shall be authentic under the same conditions as the original texts.

Article 4

The Commission of the European Communities shall accept this Protocol as binding by virtue of its signature.

Article 2

Le texte de l'accord est modifié comme suit:

1. A l'article 1 premier alinéa, les mots « d'un point frontière germano-autrichien à un point frontière austro-italien ou vice versa » sont supprimés.

2. A l'article 3 premier alinéa, les mots « s'établissant par les points frontières mentionnés à l'article 1 premier alinéa » sont remplacés par les mots « qui empruntent en transit des lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens ».

3. Au chapitre II de l'annexe II de l'accord, les mots « d'un point frontière germano-autrichien à un point frontière austro-italien ou vice versa » sont supprimés.

Article 3

Le texte de l'accord établi en langue grecque et figurant en annexe au présent protocole fait foi dans les mêmes conditions que les textes d'origine.

Article 4

Le présent protocole est accepté par la Commission des Communautés européennes par l'effet de sa signature.

Jede der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft notifiziert der Österreichischen Bundesregierung, daß die Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls nach ihrem innerstaatlichen Recht erfüllt sind.

Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Österreichische Bundesregierung den anderen Parteien des Abkommens notifiziert, daß sie die Mitteilungen gemäß Absatz 2 erhalten hat und die Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls auch nach dem österreichischen Recht erfüllt sind.

Artikel 5

Dieses Protokoll wird bei der Österreichischen Bundesregierung hinterlegt. Diese übersendet den Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter der Österreichischen Bundesregierung, der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sowie der Kommission der Europäischen Gemeinschaften ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am zweiten April neunzehnhunderteinundachtzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise authentisch ist.

The Government of each Member State of the Community shall notify the Austrian Federal Government that the conditions necessary for the entry into force of this Protocol have been fulfilled in accordance with the provisions of its domestic law.

This Protocol shall enter into force one month after the date on which the Austrian Federal Government has informed the other Parties to the Agreement that the notification provided for in the second subparagraph has been received and that the conditions necessary for the entry into force of this Protocol have been fulfilled in accordance with the provisions of Austrian law.

Article 5

This Protocol shall be deposited with the Austrian Federal Government. The Austrian Federal Government shall transmit certified true copies thereof to the Governments of the Member States of the Community and to the Commission of the European Communities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Austrian Federal Government, of the Governments of the Member States of the Community, and of the Commission of the European Communities, duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Brussels, on the second day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-one in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of the texts being equally authentic.

Chacun des gouvernements des Etats membres de la Communauté notifie au gouvernement fédéral autrichien que sont remplies les conditions requises pour la mise en vigueur du présent protocole selon les dispositions de son droit interne.

Le présent protocole entre en vigueur un mois après la date à laquelle le gouvernement fédéral autrichien a informé les autres parties à l'accord qu'il a reçu les notifications visées au deuxième alinéa et que sont également remplies les conditions requises pour la mise en vigueur du présent protocole selon les dispositions du droit autrichien.

Article 5

Le présent protocole est déposé auprès du gouvernement fédéral autrichien. Ce gouvernement en remet des copies certifiées conformes aux gouvernements des Etats membres de la Communauté et à la Commission des Communautés européennes.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés du gouvernement fédéral autrichien, des gouvernements des Etats membres de la Communauté et de la Commission des Communautés européennes dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Fait à Bruxelles, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-un en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, chacun des textes faisant également foi.

Das Protokoll ist gemäß seinem Art. 4 Abs. 3 am 6. März 1987 in Kraft getreten.

Vranitzky

153.

**BESCHLUSS NR. 2/86
DES GEMISCHTEN AUSSCHUSSES
EWG—ÖSTERREICH — Gemeinschaftliches
Versandverfahren — vom 23. März 1987
zur Verlängerung der Beschlüsse Nr. 2/78 *)
und Nr. 2/79 **) zur Änderung des Abkom-
mens zwischen der Europäischen Wirtschafts-
gemeinschaft und der Republik Österreich zur
Anwendung der Bestimmungen über das
gemeinschaftliche Versandverfahren**

DER GEMISCHTE AUSSCHUSS —

gestützt auf das Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Österreich zur Anwendung der Bestimmungen über das gemeinschaftliche Versandverfahren, insbesondere auf Artikel 16 Absatz 3 Buchstabe a, in Erwägung nachstehender Gründe:

Mit dem Beschluß Nr. 2/78 hat der Gemischte Ausschuss das Abkommen um die Anlage II A ergänzt, die die versuchsweise Einführung eines

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 290/1978

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 511/1979

datenverarbeitungsgerechten Vordrucks für die Anmeldung zum gemeinschaftlichen Versandverfahren beinhaltet. Die Anlage II A wurde durch den Beschluß Nr. 2/79 geändert.

Die Geltungsdauer dieser Beschlüsse wurde zuletzt durch den Beschluß Nr. 1/84 bis zum 31. Dezember 1986 verlängert. Es hat sich als erforderlich erwiesen, die Verwendung des genannten Vordrucks über diesen Zeitpunkt hinaus zu verlängern. Die Geltungsdauer der vorgenannten Beschlüsse ist daher zu verlängern —

BESCHLIESST:

Artikel 1

Die Geltungsdauer der Beschlüsse Nr. 2/78 und Nr. 2/79 wird bis zum 31. Dezember 1987 verlängert.

Artikel 2

Dieser Beschluß tritt am 1. Januar 1987 in Kraft.
Geschehen zu Brüssel am 23. März 1987.

Für den Gemischten Ausschuss:

Der Vorsitzende:

F. Klein

Vranitzky

154.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

**Änderung des Artikels XI Abs. 3 lit. a des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen
(Washingtoner Artenschutzübereinkommen)**

Gemäß Artikel XVII des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen *) wurde am 22. Juni 1979 anlässlich der außerordentlichen Tagung der Vertragsparteien des Übereinkommens in Bonn (Bundesrepublik Deutschland) die nachstehende Änderung des Art. XI Abs. 3 lit. a angenommen:

At the end of Article XI, paragraph 3, subparagraph (a), the words "and adopt financial provisions" shall be added.

Am Ende des Artikels XI Absatz 3 lit. a werden die Worte angefügt: „und Finanzbestimmungen beschließen.“

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmearkunde wurde am 16. März 1984 bei der Schweizerischen Regierung hinterlegt; gemäß deren Notifikation tritt die Änderung nach Art. XVII Abs. 3 des Übereinkommens am 13. April 1987 in Kraft.

Nach Mitteilung der Schweizerischen Regierung haben folgende weitere Staaten die Änderung angenommen:

Ägypten, Australien, Belgien, Belize, Botswana, Brasilien, Bundesrepublik Deutschland, Chile, Dänemark, Finnland, Indien, Indonesien, Italien, Japan, Jordanien, Kanada, Kenia, Liechtenstein, Madagaskar, Marokko, Mauritius, Nepal, Niederlande, Niger, Nigeria, Norwegen, Pakistan, Panama, Peru, Schweden, Schweiz, Senegal, Seychellen, Simbabwe, Südafrika, Suriname, Togo, Trinidad und Tobago, Tunesien, Uruguay, Vereinigte Staaten, Vereinigtes Königreich und Zypern.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 188/1982

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.